

RITO DE LA COMUNIÓN • COMMUNION RITE

Padre Nuestro • The Lord's Prayer

Saludo de Paz • Sign of Peace

Cordero de Dios • Lamb of God

Missa de Angelis

A-gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: mi - se - ré - re no - bis.
A-gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: mi - se - ré - re no - bis.
A-gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: do - na no - bis pa - cem.

Music: Vatican Edition XVIII

Canto de Comunión • Communion Hymn

Un Pueblo Camina

Un pue - blo que ca - mi - na por el mun - do gri - tan -
- do: "Ven, Se - ñor!" Un pue - blo que bus - ca en es - ta
vi - da la gran Li - be - ra - ción.
3, Final (Fin) 4 a la Estrofa 3

Música: Juan A. Espinosa; adapt. por Luciano Valdebenito Delherbe.
Letra y música © 1970, 2009, Juan A. Espinosa. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Oración Después de la Comunión • Prayer after Communion



RITO DE CONCLUSIÓN • CONCLUDING RITE

Bendición y Despedida • Blessing & Dismissal

Canto de Salida • Concluding Hymn

Tiempo de Esperanza

Tiem - po de es - pe - ra, tiem - po de es - pe - ran - za.
Es el Se - ñor el que lle - ga. ¡Ven a sal - var - nos, Se - ñor!
1. Tú que sue - ñas o - tros dí - as, o - tros cie - los, o - tra tie - rra.
2. Tú que mar - chas en las som - bras, tú que bus - cas cla - ri - da - des.
3. Tú que lu - chas por un mun - do de jus - ti - cia ver - da - de - ra.
4. Tú que su - fres en la es - pe - ra, tú que ten - sas la es - pe - ran - za.
al Estribillo
1. ¡Se han cum - pli - do ya los tiem - pos, es la ho - ra del Se - ñor!
2. Tú que, en me - dio de las co - sas, vas bus - can - do la ver - dad.
3. Tú que bus - cas o - tras sen - das de u - ni - dad y li - ber - tad.
4. El Se - ñor es el que lle - ga. ¡Él nos da la sal - va - ción!

© 1980, Emilio Vicente Matéu. Derechos reservados. Administradora exclusiva en Norteamérica: OCP.

Posludio • Postlude

Rorate Caeli

Pietro Yon



Para donar, escanee el código QR o visite www.stjohncathedral.org y seleccione "Dar en línea". Gracias por su apoyo a nuestros ministerios y servicios.

To donate, scan the QR code or visit www.stjohncathedral.org and select "Give Online". Thank you for your support of our ministries and services.



Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Ersamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from One License #A-703573. All rights reserved.

CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST Milwaukee, Wisconsin

Se extiende la Comunidad Parroquial Catedral una cálida bienvenida a todos.

The Cathedral Parish Community extends a warm welcome to all.

I DOMINGO DE ADVIENTO
FIRST SUNDAY OF ADVENT

27 de Noviembre 2022 • November 27, 2022



Preludio • Prelude

Wachet auf! ruft uns die Stimme

Johann Sebastian Bach

RITOS INICIALES • INTRODUCTORY RITES

Canto de Entrada • Entrance Hymn

Salmo 25: A Ti, Señor

Antífona*
A ti, Se - ñor, le - van - to mi al - ma;
con - fi - o en ti, mi Dios.
Estrofas

1. En tu verdad, Señor, guía mis pasos, hazme caminar con lealtad; ven, sálvame, Dios mío.

2. El Señor es bueno y recto, mostrando a los pecadores la senda; a los pobres enseña su camino.

3. Los que buscan al Señor, siguiendo su luz, viviendo en su amor, junto a Dios estarán, y verán su clemencia.

*For a bilingual antiphon, sing the text in italics.

Text: Psalm 25:4-5, 8-9, 12-14, Marty Haugen, © 1982, GIA Publications, Inc.; English antiphon, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; Spanish tr. by Ronald F. Krisman, © 2012, GIA Publications, Inc.
Music: Marty Haugen, © 1982, GIA Publications, Inc.



Saludo • Greeting

Acto Penitencial • Penitential Act

**Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión:
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios
nuestro Señor.**

Kýrie ∞ Kyrie

Missa de Angelis

Ký-ri - e, * e - lé - i - son.
Chri - ste, e - lé - i - son.
Ký-ri - e, e - lé - i - son.
Ký-ri - e, * ** e - lé - i - son.

Music: Vatican Edition VIII

Oración Colecta • Collect

LITURGIA DE LA PALABRA • LITURGY OF THE WORD

Primera Lectura • First Reading

Isaías 2:1-5

Visión de Isaías, hijo de Amós, acerca de Judá y Jerusalén: En días futuros, el monte de la casa del Señor será elevado en la cima de los montes, encumbrado sobre las montañas, y hacia él confluirán todas las naciones. Acudirán pueblos numerosos, que dirán: “Vengan, subamos al monte del Señor, a la casa del Dios de Jacob, para que él nos instruya en sus caminos y podamos marchar por sus sendas. Porque de Sión saldrá la ley, de Jerusalén, la palabra del Señor”. Él será el árbitro de las naciones y el juez de pueblos numerosos. De las espadas forjarán arados y de las lanzas, podaderas; ya no alzará la espada pueblo contra pueblo, ya no se adiestrarán para la guerra. ¡Casa de Jacob, en marcha! Caminemos a la luz del Señor.

Salmo Responsorial • Responsorial Psalm

Salmo 122: Vamos Todos Alegres

Va - mos to - dos a - le - gres a la ca - sa del Se - ñor.
Va - mos to - dos a - le - gres a la ca - sa del Se - ñor.

Text: Psalm 122, Michael Joncas, © 1987, GIA Publications, Inc.; English antiphon, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; Spanish tr. by Ronald F. Krisman, © 2012, GIA Publications, Inc.
Music: Michael Joncas, © 1987, GIA Publications, Inc.

Segunda Lectura • Second Reading

Romanos 13:11-14

Hermanos: Tomen en cuenta el momento en que vivimos. Ya es hora de que se despierten del sueño, porque ahora nuestra salvación está más cerca que cuando empezamos a creer. La noche está avanzada y se acerca el día. Desechemos, pues, las obras de las tinieblas y revistámonos con las armas de la luz.

Comportémonos honestamente, como se hace en pleno día. Nada de comilonas ni borracheras, nada de lujurias ni desenfrenos, nada de pleitos ni envidias. Revístanse más bien, de nuestro Señor Jesucristo y que el cuidado de su cuerpo no dé ocasión a los malos deseos.

Aclamación del Evangelio • Gospel Acclamation

Alleluia

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Music: Chant Mode VI; acc. by Richard Proulx, © 1985, GIA Publications, Inc.

Evangelio • Gospel

Mateo 24:37-44

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: “Así como sucedió en tiempos de Noé, así también sucederá cuando venga el Hijo del hombre. Antes del diluvio, la gente comía, bebía y se casaba, hasta el día en que Noé entró en el arca. Y cuando menos lo esperaban, sobrevino el diluvio y se llevó a todos. Lo mismo sucederá cuando venga el Hijo del hombre. Entonces, de dos hombres que estén en el campo, uno será llevado y el otro será dejado; de dos mujeres que estén juntas moliendo trigo, una será tomada y la otra dejada.

Velen, pues, y estén preparados, porque no saben qué día va a venir su Señor. Tengan por cierto que si un padre de familia supiera a qué hora va a venir el ladrón, estaría vigilando y no dejaría que se le metiera por un boquete en su casa. También ustedes estén preparados, porque a la hora que menos lo piensen, vendrá el Hijo del hombre”.

Homilía • Homily

Profesión de Fe • Profession of Faith

Creo en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes detodos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,

***Todos se inclinan
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;***

y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;

padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con Gloria
para juzgar a, vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una
misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.

Amén.

Oración Universal • Universal Prayer

LITURGIA EUCARÍSTICA • LITURGY OF THE EUCHARIST

Preparación del Altar y Ofrendas •

Preparation of the Altar & Gifts

Qué Alegría Cuando Me Dijeron

¡Qué a - le - grí - a cuan - do me di - je - ron:

“Va - mos a la ca - sa del Se - ñor”! Ya es - tán pi - san - do

nues - tros pies tus um - bra - les, Je - ru - sa - lén.

Letra: Salmo 122:1, 3-4, 6-9, © 1970, Conferencia Episcopal Española; tr. por Ronald F. Krisman, n.1946, © 2012, GIA Publications, Inc.
Música: Miguel Manzano, n.1934; © 1968, Miguel Manzano. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Oración Sobre Las Ofrendas • Prayer Over the Offerings

Plegaria Eucarística • Eucharistic Prayer

Santo • Sanctus

Missa de Angelis

San - ctus, San - ctus, San - ctus Dó - mi - nus De - us Sá - ba - oth.
Ple - ni sunt cae - li et ter - ra gló - ri - a tu - a. Ho - sán - na
in ex - cél - sis. Be - ne - dí - ctus qui ve - nit in nó - mi - ne
Dó - mi - ni. Ho - sán - na in ex - cél - sis.

Music: Vatican Edition XVIII

Aclamación Memorial • Memorial Acclamation

Misal Romano

A - nun - cia - mos tu muer - te, pro - cla - ma - mos
tu re - su - rrec - ción. ¡Ven, Se - ñor Je - sús!

Text: English, *The Roman Missal*
Music: *The Roman Missal*
© 2010, ICEL

Amén • Amen

Missa de Angelis

After the doxology:

...per ó - mni - a saé - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.